

Per Langgård:

**Grønlandsk for voksne. Modul 2/
Greenlandic for Foreigners. Module 2**

© 2011 Per Langgård & LearnGreenlandic, Härkätie 371,
FIN-21490 Marttila (FI1462236-1).

Samtlige rettigheder til denne DVD og det medfølgende indstikshæfte tilhører forfatteren bortset fra køberens ret til at installere materialet på én computer én gang ved hjælp af omstående licensnøgle. Derefter må materialet ikke uden forfatterens skriftlige samtykke kopieres på nogen måde.

Programmet er testet for funktionalitet og malware på flere maskiner med forskellige operativsystemer. Vi må alligevel fralægge os ansvaret for mulige uønskede effekter af programmet af hvad art disse end måtte være.

Ved at installere programmet accepterer du betingelserne i omstående detaljerede licens.

Ansvarlig udgiver: LearnGreenlandic/ Langgard Consulting

This DVD and its pamphlet are the copyright of the author apart from the buyer's right to install it once on one computer using the included licence key.

The material has been tested for functionality and possible malware on multiple machines using different operating systems. Nevertheless, we assume no responsibility for errors and problems resulting from the use of the program.

By installing the program you accept all terms in the licence included.

Published by LearnGreenlandic/ Langgard Consulting

Indholdsfortegnelse

Installationsnoter	p. 02
Anvendte programmer	p. 02
DVD-ens indhold og dit work-flow	p. 02
Forord	p. 10
Tak	p. 12
Om maskingenereret grønlandsk	p. 14
Licens	p. 15
Licensnøgle	p. 16

Installationsnoter

Der er en del brugere af modul 1, der har haft nogle rigtigt dårlige oplevelser med installationen af programmet og DVD-ens rigide kopisikring. Det er jeg ked af og specielt beklager jeg over for en snes brugere med et særligt grafikkort, der til vores store overraskelse ikke understøtter den industristandard, vi har valgt.

Nu har vi taget ved lære af problemerne, så modul 2 næsten installerer sig selv - også på de problematiske maskiner. Sæt bare DVD-en i og følg vejledningen. Skulle du mod forventning løbe ind i problemer må du endelig kontakte helpdesk@learngreenlandic.com så vi sammen kan få dig i gang. Vi accepterer ikke efterladte på denne slagmark.

Anvendte programmer

Grønlandsk for voksne er udelukkende udviklet ved hjælp af open source og freeware programmer bl.a.:

Ubuntu 10.10.

FOMA (GNU GPL)

Helsinki Finite-State Transducer (GNU LGPL vers. 3.0)

OpenOffice © 2000,2010 Oracle

DVD'ens indhold - og dermed dit work-flow

Første kapitel

Video 1-1: Glosegennemgang

Gloseautomat 1

Table of contents

Notes on installation	p. 03
Programmes	p. 03
Contents on the DVD and your work-flow	p. 03
Preface	p. 11
Thanks	p. 13
About computer generated Greenlandic	p. 14
Licence	p. 15
Licence key	p. 16

Notes on installation

A number of Module 1 users have experienced problems with the installation process and the DVD's rigid copy protection. I am sorry about that. Especially do I feel bad about the dozen or so users with hardware without support for the industrial standard we base upon. It was a big surprise for us to learn that fact.

We have learned our lesson so that module 2 comes with an automated installer that will work - even on the said machines. Insert the DVD and follow the instructions. Still, should you run into problems do not hesitate to contact us at helpdesk@learngreenlandic.com. We do not accept to leave anyone behind on this battle field!

Programmes

Greenlandic for foreigners has been developed with open source and freeware, especially:

Ubuntu 10.10.

FOMA (GNU GPL)

Helsinki Finite-State Transducer (GNU LGPL vers. 3.0)

OpenOffice © 2000,2010 Oracle

Contents on the DVD - and your work flow

Chapter one

Video 1-1: New words and morphemes

New words automaton 1

Lyt/ forstå/ gentag 1 v. Tikaajaat Kristensen

Video 1-2: Forelæsning

Øvelse 1: Former af intransitive verber

Øvelse 2: Former af transitive verber

Øvelse 3: Brug Vb+TAR I

Øvelse 4: Brug Vb+TAR II

Øvelse 5: Brug participium

Øvelse 6: Brug N{-mik}

Øvelse 7: Brug {+mut} og væn dig til C₁C₂-reglen

Øvelse 8: Brug N-U{+vuq}

Kumulerende ordgenerator 1

Kapitel 1 som pdf

Andet kapitel

Video 2-1: Glosegennemgang

Gloseautomat 2

Lyt/ forstå/ gentag 2 v. Tikaajaat Kristensen

Video 2-2: Forelæsning

Øvelse 1: Øv din lydopfattelse

Øvelse 2: Lokalis på hhv. p-stammer og up-stammer

Øvelse 3: p-stammer og up-stammer

Øvelse 4: Ledsagemåde som indikativ nummer 2

Øvelse 5: Ledsagemåden til det sekundære udsagn

Kumulerende ordgenerator 2

Kapitel 2 som pdf

Tredje kapitel

Video 3-1: Glosegennemgang

Gloseautomat 3

Lyt/ forstå/ gentag 3 v. Tikaajaat Kristensen

Video 3-2: Forelæsning

Øvelse 1: Personendelser I

Øvelse 2: Personendelser II

Øvelse 3: Participium med efterhængt UNA

Øvelse 4: Ledsagemåden fortsat

Kumulerende ordgenerator 3

Listen/ understand/ repeat 1: Tikaajaat Kristensen
Video 1-2: Lecture

Exercise 1: Intransitive wordforms

Exercise 2: Transitive wordforms

Exercise 3: Use Vb+TAR I

Exercise 4: Use Vb+TAR II

Exercise 5: Use the participle

Exercise 6: Use N{-mik}

Exercise 7: Use {+mut} and the C₁C₂ rule

Exercise 8: Use N-U{+vuq}

Cumulative automaton 1

Chapter 1 as pdf

Chapter two

Video 2-1: New words and morphemes

New words automaton 2

Listen/ understand/ repeat 2: Tikaajaat Kristensen

Video 2-2: Lecture

Exercise 1: Dictation

Exercise 2: Locative p-stems and up-stems

Exercise 3: p-stems and up-stems

Exercise 4: Contemporative in the second of two
main verbs

Exercise 5: Contemporative in subordinate use

Cumulative automaton 2

Chapter 2 as pdf

Chapter three

Video 3-1: New words and morphemes

New words automaton 3

Listen/ understand/ repeat 3: Tikaajaat Kristensen

Video 3-2: Lecture

Exercise 1: Personal endings I

Exercise 2: Personal endings II

Exercise 3: The participle followed by UNA

Exercise 4: More with the contemporative mood

Cumulative automaton 3

Kapitel 3 som pdf

Fjerde kapitel

Video 4-1: Glosegennemgang

Gloseautomat 4

Lyt/ forstå/ gentag 4 v. Per Rosing

Video 4-2: Forelæsning

Øvelse 1: Tilhængspartiklerne LI og LU

Øvelse 2: p-stammer og up-stammer i flertal

Øvelse 3: Possessum I

Øvelse 4: Possessum II

Øvelse 5: LI og LU med ledsagemåde

Kumulerende ordgenerator 4

Kapitel 4 som pdf

Femte kapitel

Video 5-1: Glosegennemgang

Gloseautomat 5

Lyt/ forstå/ gentag 5 v. Tikaajaat Kristensen

Video 5-2: Forelæsning

Øvelse 1: De første causativer

Øvelse 2: Gradbøjning med +NIRU

Øvelse 3: Variationer over ø I

Øvelse 4: Variationer over ø II

Øvelse 5: Variationer over ø III

Øvelse 6: Ledsagemåde og participium

Kumulerende ordgenerator 5

Kapitel 5 som pdf

Sjette kapitel

Video 6-1: Glosegennemgang

Gloseautomat 6

Lyt/ forstå/ gentag 6 v. Per Rosing

Video 6-2: Forelæsning

Øvelse 1: Øv N-U og N-U-NNGIT sammen med tilhængspartiklerne LI og LU

Chapter 3 as pdf

Chapter four

Video 4-1: New words and morphemes

New words automaton 4

Listen/ understand/ repeat 4: Per Rosing

Video 4-2: Lecture

Exercise 1: Clitics LI and LU

Exercise 2: p-stems and up-stems in the plural

Exercise 3: Possessum I

Exercise 4: Possessum II

Exercise 5: LI and LU with contemporative mood

Cumulative automaton 4

Chapter 4 as pdf

Chapter five

Video 5-1: New words and morphemes

New words automaton 5

Listen/ understand/ repeat 5: Tikaajaat Kristensen

Video 5-2: Lecture

Exercise 1: Causative mood I

Exercise 2: Comparison with +NIRU

Exercise 3: Variations over ə I

Exercise 4: Variations over ə II

Exercise 5: Variations over ə III

Exercise 6: Contemporative mood and the
participle

Cumulative automaton 5

Chapter 5 as pdf

Chapter six

Video 6-1: New words and morphemes

New words automaton 6

Listen/ understand/ repeat 6: Per Rosing

Video 6-2: Lecture

Exercise 1: Practice N-U and N-U-NNGIT with clitics
LI and LU

- Øvelse 2: Øv N-INNAQ
- Øvelse 3: Øv Vb+GUSUP
- Øvelse 4: Øv Vb+TAR
- Øvelse 5: Øv <Terminalis-KAR
- Øvelse 6: Øv <Terminalis-KAR med yderligere tilhæng

Kumulerende ordgenerator 6

Kapitel 6 som pdf

Syvende kapitel

Video 7-1: Glosegennemgang

Gloseautomat 7

Lyt/ forstå/ gentag 7 v. Per Rosing

Video 7-2: Forelæsning

Øvelse 1: Brug den spørgende dummy *su-*

Øvelse 2: Øv dig i brugen af *ila*

Øvelse 3: Absolut og relativ

Øvelse 4: Leg lidt med halvtransitiv I

Øvelse 5: Leg lidt med halvtransitiv II

Kumulerende ordgenerator 7

Kapitel 7 som pdf

Ottende kapitel

Video 8-1: Glosegennemgang

Gloseautomat 8

Lyt/ forstå/ gentag 8 v. Tikaajaat Kristensen

Video 8-2: Forelæsning

Øvelse 1: Hold altid styr på kasus, person og tal, når du bruger et navneord

Øvelse 2: Øv strukturen Vb+TUQ-QAR

Øvelse 3: Øv strukturen Vb+TUQ-RUJUK=SUAQ-U og Vb+TUQ-RUJUK=SUAQ-U-NNGIT

Kumulerende ordgenerator 8

Kapitel 8 som pdf

- Exercise 2: Practice N-INNAQ
- Exercise 3: Practice Vb+GUSUP
- Exercise 4: Practice Vb+TAR
- Exercise 5: Practice <Terminalis-KAR
- Exercise 6: Practice <Terminalis-KAR with futher derivational morphemes

Cumulative automaton 6

Chapter 6 as pdf

Chapter seven

Video 7-1: New words and morphemes

New words automaton 7

Listen/ understand/ repeat 7: Per Rosing

Video 7-2: Lecture

Exercise 1: Use the question dummy *su-*

Exercise 2: 'Part-of' constructions with *ila*

Exercise 3: Absolutive and relative cases

Exercise 4: Play with half-transitive I

Exercise 5: Play with half-transitive II

Cumulative automaton 7

Chapter 7 as pdf

Chapter eight

Video 8-1: New words and morphemes

New words automaton 8

Listen/ understand/ repeat 8: Tikaajaat Kristensen

Video 8-2: Lecture

Exercise 1: Keep track of case, person and number whenever you deal with nouns

Exercise 2: Practice Vb+TUQ-QAR

Exercise 3: Practice Vb+TUQ-RUJUK=SUAQ-U and Vb+TUQ-RUJUK=SUAQ-U-NNGIT

Cumulative automaton 8

Chapter 8 as pdf

Niende kapitel

Video 9: Forelæsning

Parallelcorpus med søgemaskine

Kapitel 9 som pdf

Forord

Da jeg udsendte modul 1 af *Grønlandsk for voksne* for et lille halvt år siden skete det med bankende hjerte, fordi jeg for at være ærlig ikke helt selv troede på, at det nyttede at prøve igen igen. Jeg var kort sagt indstillet på en mindre øretæve såvel fagligt og politisk som økonomisk.

Men det skulle heldigvis vise sig, at jeg tog fejl! Modtagelsen har været overstrømmende fra såvel menigmand som fra beslutningstagere. Der er endda nogen, der mener, at DVD-en har afstedkommet et paradigmeskift og slået et lille hul i tyrkertroen på det grønlandske sprogs utilgængelighed.

Det er for tidligt at udtale sig om rigtigheden i den påstand, men det er et faktum, at der på få måneder er solgt mere end 500 eksemplarer af modul 1.

Jeg - og alle andre danskere i Grønland - har god grund til at glæde os over successen, for salget bør een gang for alle ramme en pæl gennem fordommen om, at danskere ikke interesserer sig for grønlandsk. Det er ukorrekt! Langt de fleste vil meget gerne, men der har for de fleste været alt for langt mellem de reelle muligheder i virkelighedens Grønland efter 1950.

Da jeg lavede modul 1 var mine forventninger som sagt begrænsede, hvilket også afspejles i modul 1's omfang og ambitionsniveau. Det er et kort kursus med små krav.

Med successen er mine forventninger nu skruet betragteligt op. Nærværende modul sigter højt. Og stiller store krav til eleverne! Så sørg hele tiden for at have lært den aktuelle lektion til bunds før du går videre til næste. Jeg ved godt, at dette er et stort krav og at øvelsernes trivium virkelig trækker tænder ud, men progressionen

Chapter nine

Video 9: Lecture

Aligned corpora with query tools

Chapter 9 as pdf

Preface

When I launched *Greenlandic for Foreigners Module 1* half a year ago I did so with little hope of any major achievements professionally and economically. There are so many before me who tried to do the same with limited success.

Fortunately, I was absolutely wrong. The DVD was effusively welcomed by politicians and decision makers as well as by lay users. Somebody even told me that the DVD has altered a paradigm by ramming a crack in the prejudice that Greenlandic is inaccessible.

It is too early to evaluate such an idea but it is a fact that *Module 1* sold over 500 pieces in a few months.

I - and all other Danes in Greenland - can be pleased by the success for such a sale has efficiently demonstrated that the often heard complaint about the Danes' lack of interest in Greenlandic simply is not correct. The vast majority really wants to learn the language but for much too many have the possibilities for real acquisition been much too scarce in real-life Greenland since 1950.

Whereas my expectations at the time of publishing module 1 were limited - as demonstrated by its smallness and low ambitions - my expectations today are sky high.

Module 2 is build on great expectations and ask much from its students. So make sure to have acquired the present chapter in depth before you move on to the next chapter however tempting it undoubtedly often will feel to get out of the boring phase of the learning proces you are stuck in at the moment.

I fully know that demands are high and that exercises

er meget, meget stejl, så du har alle chancer for at fare vild, hvis du tager for let på opgaven. Så altså, klø på og god arbejdslyst.

Tak

Som det gjaldt for modul 1, gælder det også for dette modul at uden hjælp og støtte fra gode venner ville modulet aldrig have set dagens lys.

Tino Didriksen har igen fået mig til at tabe underkæben gang på gang, når han har tryllet med sine bits og bytes. I hans verden er der tilsyneladende intet, der ikke kan lade sig gøre. Jeg var imponeret efter modul 1, men er endnu mere imponeret nu efter dette modul.

Stor tak til Per Rosing og Tika, fordi de omgående er trådt til med råd og dåd, når jeg havde behov for dem.

En helt særlig tak skylder jeg Nuuk TV, der har sponsoreret hele billedsiden. Sponsoratet har gjort det muligt for mig bogstaveligt at propfylde skiven med optagelser i en mængde og en kvalitet, der under normale omstændigheder ligger langt uden for det økonomisk mulige i en lille produktion som nærværende.

Det har været en fornøjelse at være i studiet hos Jer i de mange timer, projektet har taget og det har været en god oplevelse at se hvordan I løbende har knust alle problemer trods Jeres travle hverdag med alt det andet arbejde, I også får fra hånden. Tusind tak.

Og som det gjaldt ved modul 1 gælder det også denne gang, at den største tak i virkeligheden tilkommer min familie. Modul 2 er produceret tidligere og er blevet meget større end oprindeligt planlagt, hvilket stort set har kostet al min vågne fritid i et kvart år. Det har ikke været let at være mine børn, men de har alle sammen taget det pænt. Tak til Jer alle sammen.

Per Langgård, november 2011

are very boring in the long run but progression in *Module 2* is very steep so without a safe command of yesterday's lesson you will get lost in today's!

Thanks

As it was with module 1 it also is true for module 2 that it would never have made it to the shops without the help and support of good friends.

Tino Didriksen has once again made me drop my lower jaw whenever he did magic with his bits and bytes. In Tino's world nothing seems impossible. I was highly impressed after module 1 but am even more so now after this module.

Thanks to Tikaajaat and Per Rosing because they were there for me with wise words and immediate deed whenever I needed them.

I owe special thanks to Nuuk TV that sponsored all videos on the DVD. The sponsorship has given me the possibility to literally stuff the DVD with huge amounts of takes in a quality that normally would have been far, far beyond economic reach for a minor production as the present.

It has been a pleasure to work with you in the studio for many hours and it was great to experience your ability to crunch all problems almost on the fly in the middle of all the other work you achieve every day. Thank you all so very much.

As with module 1 it is again a fact that the biggest thanks definitely should go to my children. Module 2 has been produced much earlier than originally expected and it has outgrown its originally planned format several times. That does not come for free. The production has stolen just about all my awake leisure time since summer. I am afraid that I have to admit that it has not been an easy task to be my children. In spite of that they have all tried hard to understand and accept their absent-minded father. Thank you for that.

Per Langgård, november 2011

Om maskingenereret grønlandsk

En grønlandsk "glose" er ikke et ord som det er i de fleste andre sprog. Den er en lille stump sprog, der findes som bestanddel i tusindvis af forskellige ord, og vi har ikke lært den før vi kan bruge "stumpen" sådan.

Det er en pædagogisk udfordring, som ingen hidtil har kunnet tackle, men jeg tror på, at automaterne er et stort skridt i den rigtige retning.

Men pas på! Automaten er en dum maskine, der ikke forstår, om de ord, den danner, er brugelige eller betyder noget. Du vil derfor støde på ord, der enten er meget mærkelige eller slet ikke kan anvendes - måske bortset fra i en psykedelisk novelle. Så brug automaterne og brug dem flittigt, men gør det med lidt sund kritik.

Her er et eksempel: *guitarilaartarfikkunneeriarmata* betyder 'efter at de havde været i nogle grupper af steder, hvor man plejer at spille lidt guitar'. Det ER et muligt grønlandsk ord, men der er næppe nogen, der faktisk vil bruge så langt og knudret et udtryk frem for at brække tanken op i flere ord.

About computer generated Greenlandic

'New words' can hardly be termed as such in Greenlandic. What we have to learn are bits of language that will partake in thousands of actual words. They must be acquired before we can say that we learned the 'new word'.

Nobody has been able to handle this pedagogical challenge but the automata are definitely a step in the right direction.

But beware! An automaton is a stupid machine that does not care whether the words it builds are useable or meaningful. So use the automata diligently but do so with a critical distance.

Here is an example: *guitarilaartarfikkunneeriarmata* means 'after they had been in some collections of places where one normally play a little guitar'. It is a word, all right, but hardly anyone would dream about using such a long and cumbersome word rather than breaking up the meaning into several words.

Grønlandsk for voksne. Modul 2/ Greenlandic for Foreigners. Module 2' software is Copyright 2011 Per Langgård and LearnGreenlandic. All rights reserved. This software may not, in whole or in any part, be copied, reproduced, transmitted, translated (into any language, natural or computer), stored in a retrieval system, reduced to any electronic medium or machine readable format, or by any other form or means without prior consent, in writing, from the author.

You are granted a limited license to use this software. The software may be used or copied only in accordance with the terms of that license, which is described in the following paragraphs.

LICENSE:

"The software" shall be taken to mean the software contained in this package and any subsequent versions or upgrades received as a result of having purchased this package. "buyer" shall be taken as the original purchaser of the software.

Buyer has the non-exclusive right to use the software only on a single computer. Buyer may not electronically transfer the program from one computer to another over any type of network. Buyer may not distribute copies of the software or the accompanying documentation to others either for a fee or without charge. Buyer may not modify or translate the program or documentation. Buyer may not disassemble the program or allow it to be disassembled into its constituent source code. buyer's use of the software indicates his/her acceptance of these terms and conditions. If buyer does not agree to these conditions, return the distribution media, documentation, and associated materials to the vendor from whom the software was purchased, and erase the software from any and all storage devices upon which it may have been installed.

This license agreement shall be governed by the laws of denmark and shall inure to the benefit of LearnGreenlandic or its assigns.

DISCLAIMER / LIMITATION OF LIABILITY:

Buyer acknowledges that the software may not be free from defects and may not satisfy all of buyer's needs. LearnGreenlandic warrants all media on which the software is distributed for 30 days to be free from defects in materials and workmanship under normal use. The software and any accompanying written materials are licensed "as is". Buyer's exclusive remedy during the warranty period shall consist of replacement of distribution media if determined to be faulty. in no event will LearnGreenlandic be liable for direct, indirect, incidental or consequential damage or damages resulting from loss of use, or loss of anticipated profits resulting from any defect in the program, even if it has been advised of the possibility of such damage. Some laws do not allow the exclusion or limitation of implied warranties or liabilities for incidental or consequential damages, so the above limitations or exclusion may not apply.

SPECIFIC RESTRICTIONS:

This software may not be rented, lent, or leased.

the software and accompanying documentation may not be provided by a "backup service" or any other vendor which does not provide an original package as composed by LearnGreenlandic, including but not limited to all original distribution media, documentation, registration cards, and insertions.

Licensnøgle/ Licence Key:

BEMÆRK:

Licensnøglen kan kun anvendes een gang, så sørg for at det er den maskine, du kommer til at anvende til indlæringen, du installerer programmet på.

Du skal have adgang til internettet under installationen for at kunne hente den nødvendige *unlock* information.

Hvis du ønsker det, kan du samtidig registrere dig som bruger og derved få adgang til teknisk og sproglig support.

OBSERVE:

The licence key can only be used once so make sure to install the program on the right machine if you have access to more than one machine.

You must be connected to the internet during installation in order to fetch the unlock information needed.

If you wish, you may at the same time register to obtain access to technical and linguistic support.